

Általános Szerződési Feltételek

Eltérő írásbeli megegyezés hiányában a Volapük Szolgáltató Bt. (a továbbiakban: Bt.) az alábbi feltételekkel vállalja a megrendelések teljesítését:

1. A SZOLGÁLTATÁS JELLEGE, CÉLJA ÉS TERJEDELME

1. A Bt. elsődleges szolgáltatása: írásbeli vagy szóbeli fordítás, lektorálás.
Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.
Szóbeli fordításnak – tolmácsolásnak - minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus, akár mechanikus úton rögzíthető, és arra a 7.3 pont megállapításai érvényesek.
Lektorálásnak minősül a Bt. vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.
2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell **a fordítás célját**. Ezek például a következők lehetnek:
 - kizárólag tájékozódás
 - nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám, stb.)
 - jogi felhasználás (pl. szabadalmi eljárás)
 - egyéb.
3. A Megrendelőnek szóbeli fordítás – tolmácsolás – megrendelésekor is meg kell adnia a feladat jellegét:
 - **Konszekutív** a tolmácsolás abban az esetben, ha a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.
 - **Szimultán** vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.
4. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
5. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Bt.-nek a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.

6. A Bt. nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Bt. rendelkezésére bocsátotta.
7. A Megrendelő megrendelésében a Bt.-vel történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Bt.-nél történő archiválását.
8. A Bt. vállalja, hogy az általa fordított dokumentumot 1 évig megőrzi.

2. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA

1. A szolgáltatás díját a Bt. érvényes díjszabása vagy a megrendelésre adott írásbeli árajánlata határozza meg. Írásbeli árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható.

Az írásbeli fordítások elszámolása általában az elkészült fordítás (célnyelv) szóközzel együtt számított karaktereinek mennyisége alapján történik. A Bt. a Megrendelővel történő megállapodás alapján

jogosult azonban más elszámolási egységet is meghatározni, ill. egyösszegű vállalkozói díjat megállapítani.

Tolmácsolás mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve - vidéki vagy külföldi teljesítés esetén - a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest - a tolmácsnak fel nem róható okból - bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

A Bt. kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális térítési díjat, ún. alapdíjat állapít meg.

2. A Bt. árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél, ill. fax) és – feltéve, hogy az árajánlat nem tartalmaz érvényességi időtartamot - legfeljebb az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.
3. Abban az esetben, ha a Bt. a szolgáltatás díját a célnyelvi szöveg mennyisége alapján határozza meg, az írásbeli árajánlat tájékoztató jellegű; a pontos díj meghatározása ebben az esetben ugyanis csak az elkészült fordítás alapján lehetséges.
4. Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, a Bt. jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani.
5. A Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás módosítását. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Bt. jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani.

Ha a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a dokumentumban, a Bt. csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek

fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.

3. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

1. Ha a teljesítés napja (órája) a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.
2. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Bt.-hez a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
3. A teljesítés módjában és helyében a Megrendelő és a Bt. esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Bt.-nek eljuttatta.
Postai továbbítás esetén a fordítást a Bt. saját költségén, ajánlott küldeményként adja postára. Ennek kockázatát azonban a Megrendelő viseli.

A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Bt. minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájl csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.

4. A Bt. az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Bt. írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 15. nap eltelte után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik, a Bt. a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben is köteles kiegyenlíteni a Bt. számláját.

4. A MEGBÍZÁSTÓL VALÓ ELÁLLÁS

1. A Megrendelő, írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Bt. részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában sem kezdődött el.
2. Ellenkező esetben a Megrendelő köteles kifizetni a megrendelés visszamondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját.
3. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 3 munkanappal mondhatja vissza a megrendelést anyagi következmények nélkül. A megrendelés 3 napon belüli lemondása esetén Megrendelő köteles kifizetni a szolgáltatás várható díjának 50 %-át (legfeljebb egy napos munka esetén), illetve a teljesítés első napjára eső szolgáltatási díjat (több napos munka esetén).

5. MINŐSÉGI KIFOGÁS ÉS SZAVATOSSÁG

1. A Bt.-nek a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Bt. nem köteles (lásd 1.6 pont).
2. A fordítás minőségével kapcsolatosan a Megrendelő a fordítás átvételétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb két héten belül, tolmácsolás esetén pedig a teljesítés során, vagy legkésőbb a teljesítést követő 3 naptári napon belül élhet kifogással. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős.
A Bt. írásbeli szolgáltatásaiért a Megrendelő a teljesítéstől számított hat hónapos elévülési időn belül érvényesítheti szavatossági igényét. A minőségi kifogást és a szavatossági igényt írásban, megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell a Bt.-nek eljuttatni.
3. Írásbeli szolgáltatás esetén a hiányosságok kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Bt. számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Bt.-t mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.
4. Ha a Bt. a rendelkezésére álló idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Bt. számláját teljes összegben tartozik megfizetni.
5. Szóbeli fordítás esetén a Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megrendelő a Bt. számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
6. Ha a Bt. a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
7. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Bt. felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.2 pont szerint járt el, és ha a Bt.-nek módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Bt. a korrektúráért külön díjat számít fel.
8. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira szavatossági igény nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túl nyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.
9. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására szavatosság nem érvényesíthető.

10. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Bt.-nek, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.
11. A Bt. nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
12. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Bt. felelősséget nem vállal.
A Bt. a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
13. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Bt. szokásos gyakorlatának megfelelő ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Bt. nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jöllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
14. A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlókat átszámításáért a Bt. felelősséget nem vállal.
15. A Bt. köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.
16. A Bt. semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
17. A Megrendelő által a Bt. rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás átadásakor vissza kell adni a Megrendelőnek, postai úton történő teljesítés esetén a fordítással együtt, egyéb esetben a Megrendelő köteles az átvételről gondoskodni.
18. A Bt. kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát, aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.

6. KÁRTÉRÍTÉS

A Bt. a szolgáltatásával a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében keletkezett. Elmaradt haszonért a Bt. felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

7. FIZETÉS

1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés átutalással történik. A fizetési határidő vonatkozásában a Bt. a Megrendelővel egyénileg állapodik meg.
2. A Bt.-nek - különösen új, vagy kevésbé ismert, ill. nem pontosan fizető Megrendelő esetében - jogában áll előleget vagy részfizetést kérni.
3. A Bt. szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Bt. a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
4. A Megrendelő fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.
5. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Bt. fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

8. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG

1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Bt. szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeiket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérik az Országos Fordítóirodát, hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elfogadja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
2. A szerződéses viszonyból egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Bt. székhelye szerinti bíróság illetékes.

Budapest, 2008. január 1.

Csirpák Emil s.k.

ügyvezető